ภาษาและวัฒนธรรม

Hello AEC ญี่ปุ่น

คู่มือสนทนาและสำนวนในการทำงานกับชาวญี่ปุ่น

ผู้เขียน คาซูมิ ศรีจักรวาฬ
รศ.วีรวรรณ วชิรดิลก

ASEAN+3 China Japan Korea ASEAN+3 China Japan Korea ASEAN+3

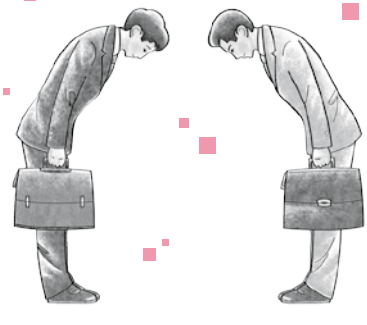
สสท
ภาษาและวัฒนธรรม

Hello AEC ญี่ปุ่น

คู่มือสนทนาและสำนวนในการทำงานกับชาวญี่ปุ่น

ผู้เขียน คาซูมิ ศรีจักรวาฬ
รศ.วีรวรรณ วชิรดิลก

ASEAN+3 China Japan Korea ASEAN+3 China Japan Korea ASEAN+3



ส.ส.ท. รักษ์โลก
ร่วมใช้หมึกพิมพ์จากถั่วเหลือง

คำนำสำนักพิมพ์

หลายปีมานี้ประเทศในภูมิภาคเอเชียถูกจับตามองและได้รับความสนใจเป็นพิเศษ โดยเฉพาะหลังการประกาศจับมือเปิดประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน (Asean Economic Community : AEC) ที่กำลังจะมาถึงในปี พ.ศ. 2558 การเปลี่ยนแปลงครั้งนี้มีความหมายอย่างยิ่งต่อโลกตะวันออก และอาจสั่นสะเทือนถึงซีกโลกตะวันตก ทั้งในแง่เศรษฐกิจ การค้า สังคม วัฒนธรรม ฯลฯ เพราะสมาชิกอาเซียน 10 ประเทศ ประเทศ ASEAN+3 ได้แก่ จีน ญี่ปุ่น เกาหลี และ ASEAN+6 ได้แก่ ออสเตรเลีย นิวซีแลนด์ อินเดีย เมื่อรวมตัวกันทั้งทวีปแล้วจะมีประชากรมหาศาลค่อนโลกทีเดียว

ทุกวันนี้ ตามโรงพยาบาล ห้างสรรพสินค้า ร้านอาหาร รถไฟฟ้า แม้แต่ถนนหนทางจะพบชาวเอเชียที่พูดภาษาแปลกหูบ่อยขึ้น เป็นสัญญาณว่าประชากร “อาเซียน” เริ่มหลั่งไหลเดินทางเข้ามา “ท่องเที่ยว” “ทำธุรกิจ” ในประเทศไทยมากขึ้น การติดต่อสื่อสารจึงกลายเป็นเรื่องสำคัญอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรมจึงริเริ่มโครงการหนังสือชุด **Hello AEC** เพื่อเพิ่มขีดความสามารถด้านภาษา และเป็นเครื่องมือในการถ่ายทอดความคิด ความรู้สึก วัฒนธรรม สร้างความเข้าใจระหว่างชนชาติในอาเซียน ดังสโลแกน “One Vision, One Identity, One Community.” หนึ่งวิสัยทัศน์ หนึ่งอัตลักษณ์ หนึ่งประชาคม

สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม

คำแนะนำหนังสือ

หนังสือ **Hello AEC ญี่ปุ่น** นำเสนอบทสนทนาและความรู้พื้นฐานในการทำงานร่วมกับชาวญี่ปุ่น ประกอบด้วย 14 หัวข้อใหญ่

- **ตัวละคร** ประกอบด้วยตัวละครหลักเป็นพนักงานชาวไทยที่ทำงานร่วมกับชาวญี่ปุ่นซึ่งมีทั้งผู้จัดการ เพื่อนร่วมงาน และลูกค้า
- **บทสนทนา** มีเนื้อหาเกี่ยวกับการทำงาน เริ่มตั้งแต่การเข้ามาทำงานในบริษัท ผู้อ่านสามารถศึกษาการใช้สำนวนในสถานการณ์ต่าง ๆ เรียงตามลำดับหัวข้อหรือจะเลือกอ่านจากหัวข้อที่สนใจเป็นพิเศษก่อนก็ได้ เพื่อช่วยให้เข้าใจเนื้อหาและอ่านภาษาญี่ปุ่นได้ง่ายขึ้น จึงกำหนดรูปแบบดังนี้

- **รูปแบบ** (ภาษาไทย) **สวัสดีครับ**
  (ภาษาญี่ปุ่น) おはようございます。
  (คำอ่านภาษาญี่ปุ่น)* **โอะฮะโยโกะไซมัส.**
  (ภาษาอังกฤษ) Good morning.
- **Tips** นำเสนอความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมตลอดจนมารยาทในการทำงานร่วมกับชาวญี่ปุ่น ซึ่งเนื้อหาจะเกี่ยวข้องกับบทสนทนาในหัวข้อนั้น ๆ
- **ภาคผนวก** รวบรวมคำศัพท์ที่น่าสนใจและเป็นประโยชน์ในการทำงานหรือการสนทนากับชาวญี่ปุ่น โดยแยกเป็นหมวดหมู่อย่างชัดเจน

* คำอ่านภาษาญี่ปุ่นถอดเป็นภาษาไทยตามเกณฑ์ของสำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม

สารบัญ

แนะนำตัวละคร..... 11

1. การแนะนำตัว (紹介 しょうかい Introducing Oneself)..... 12
   - ผู้จัดการแนะนำพนักงานใหม่ให้พนักงานในฝ่าย
   - ผู้จัดการแนะนำพนักงานใหม่ให้พนักงานสาขา
   - แนะนำตัวเอง
   - แนะนำตัวกับรุ่นพี่
   - แนะนำตัวกับเพื่อนร่วมงาน

2. การทักทาย (あいさつ Greetings)..... 19
   - ตอนเช้า – ทักทายผู้จัดการ
   - ตอนเช้า – ทักทายรุ่นพี่
   - เมื่อจะออกไปข้างนอก – พูดกับผู้จัดการ
   - เมื่อจะออกไปข้างนอก – พูดกับเพื่อนร่วมงาน
   - เมื่อกลับถึงบริษัท – พูดกับผู้จัดการ
   - เมื่อกลับถึงบริษัท – พูดกับเพื่อนร่วมงาน
   - เมื่อจะกลับบ้าน – ลาผู้จัดการ
   - เมื่อจะกลับบ้าน – ลาเพื่อนร่วมงาน

3. การสอบถาม (聞く きく Asking)..... 31
   - ถามความหมายของคำ
   - ถามเสียงอ่านคำศัพท์
   - ขอปรึกษา

- ถามความคิดเห็น
- แสดงความคิดเห็น

4. การขอร้อง (依頼 Asking for Something) 41
- ขอร้องรุ่นพี่
- ตอบรับคำขอร้อง
- ปฏิเสธคำขอร้อง
- ถูกปฏิเสธคำขอร้อง

5. การรับโทรศัพท์ (電話の応対 Using the Phone) 49
- เมื่อรับโทรศัพท์
- เมื่อจะบอกว่ามีโทรศัพท์เข้ามา
- เมื่ออีกฝ่ายไม่ได้บอกชื่อ
- เมื่อได้ยินเสียงของอีกฝ่ายไม่ชัด
- เมื่อจะขอให้พูดซ้ำ
- เมื่อมีโทรศัพท์โทรผิดเข้ามา
- เมื่อรับสายที่โอนมา
- เมื่อรับโทรศัพท์มือถือ
- เมื่อโทรศัพท์กลับไปใหม่
- โทรศัพท์ถึงผู้จัดการ – ผู้จัดการไม่อยู่ที่โต๊ะ
- โทรศัพท์ถึงผู้จัดการ – ผู้จัดการติดสายอยู่
- โทรศัพท์ถึงผู้จัดการ – ผู้จัดการติดประชุมอยู่
- โทรศัพท์ถึงผู้จัดการ – ผู้จัดการออกไปข้างนอก
- รับฝากข้อความ

6. การนัดหมาย (アポイントメントをとる Making an Appointment) 69
- กำหนดวันเวลานัดหมาย
- ขอเปลี่ยนวันเวลานัดหมาย
- เมื่อจะไปสายกว่าเวลานัด

7. การไปพบลูกค้า การต้อนรับแขก
(訪問・応接 Visiting & Receiving Clients)..... 75
- ไปพบลูกค้า
- แลกนามบัตร
- ขอตัวกลับ
- ต้อนรับแขก – สอบถามว่านัดไว้หรือเปล่า
- ต้อนรับแขก – แจ้งผู้จัดการว่ามีแขกมาพบ
- ต้อนรับแขก – พาไปที่ห้องรับแขก
- ต้อนรับแขก – ที่ห้องรับแขก

8. การลาหยุด (休暇・欠勤 Asking for Leave) 88
- ขอลากลับก่อนเวลา
- ขอลาป่วย
- ขอลากิจ
- ขอลาบวช

9. การชวน (誘う Persuading) 96
- ชวนไปดื่มสังสรรค์
- ปฏิเสธคำชวน

10. งานเลี้ยงต้อนรับ (歓迎会 Welcome Party)..... 99
- ยืนยันการไปงานเลี้ยงต้อนรับ
- ที่ร้านจัดงานเลี้ยง
- ดื่มอวยพร
- หลังจากดื่มอวยพร

11. การนำชมโรงงาน (工場の案内 Visiting a Factory) 105
- บอกระยะทางและเวลาในการไปถึงโรงงาน
- บอกความเป็นมาของโรงงาน
- บอกที่ตั้งของโรงงาน

- ในโรงงาน – บอกทางไปห้องน้ำ
- ในโรงงาน – บอกที่ตั้งของทางออกฉุกเฉิน
- อธิบายเกี่ยวกับป้าย

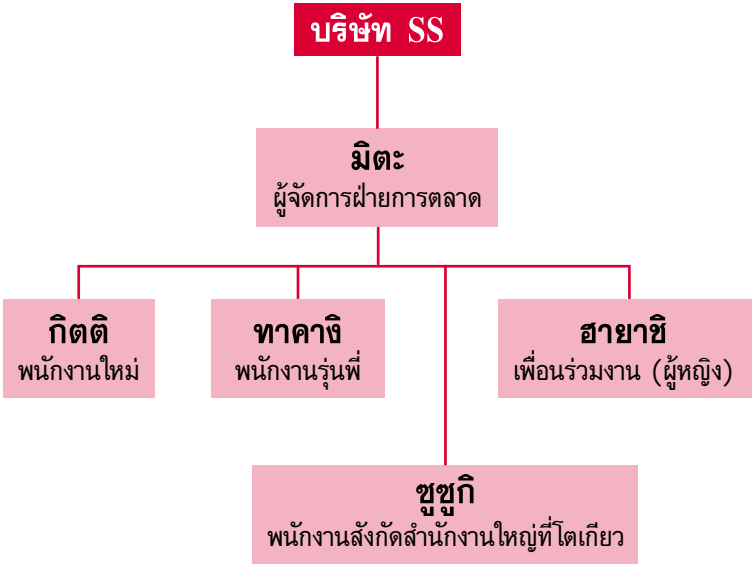
12. คำทักทายส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่
(年末・年始のあいさつ Greetings for Year-End & New Year)..... 113
- คำทักทายส่งท้ายปีเก่า
- คำทักทายต้อนรับปีใหม่

13. พูดคุยเกี่ยวกับประเทศไทย (タイについて話す Talking about Thailand) 119
- ฤดูกาล
- ของฝาก
- การขอคืนภาษีมูลค่าเพิ่ม
- การเดินทาง
- สถานที่ท่องเที่ยว
- มรดกโลกของไทย
- การให้เงินใส่ซอง

14. การเขียนอีเมลธุรกิจ
(ビジネス e メールの書き方 Writing Business Email)..... 129
- หัวข้อเรื่อง
- การระบุชื่อผู้รับ
- คำทักทาย
- สำนวนลงท้าย

ภาคผนวก 142

แนะนำตัวละคร



1 การแนะนำตัว

紹介(しょうかい)　โชไก　Introducing Oneself

ผู้จัดการแนะนำพนักงานใหม่ให้พนักงานในฝ่าย

ผู้จัดการ　ทุกคน ขอแนะนำให้รู้จัก นี่คือคุณกิตติที่เพิ่งเข้ามาใหม่

部長(ぶちょう)　皆(みな)さん、ご紹介(しょうかい)します。今度(こんど)新(あたら)しく入(はい)ったキッティさんです。

บุโจ　มินะซัง, โกะโชไคชิมัส. คนโดะ อะตะระชิคุ ฮะอิตตะ กิตติซังเดส.

Manager　Everyone, this is our newcomer, Mr. Kitti.

กิตติ　ยินดีที่ได้รู้จักครับ ผมชื่อกิตติ จากวันนี้เป็นต้นไปกรุณาช่วยเหลือชี้แนะและขอฝากตัวด้วยนะครับ

キッティ　はじめまして、キッティと申(もう)します。今日(きょう)からお世話(せわ)になります。どうぞよろしくお願(ねが)いします。

กิตติ　ฮะจิเมะมะชิเตะ, กิตติ โตะ โมชิมัส. เคียว คะระ โอะเซะวะ นินะริมัส. โดโซะ โยะโระชิคุ โอะเนะไงชิมัส.

Kitti　Nice to meet you. I'm Kitti. I may need everybody's advice in the future.

ผู้จัดการแนะนำพนักงานใหม่ให้พนักงานสาขา

ผู้จัดการ　คุณอาราอิ นี่คือคุณกิตติที่เข้ามาใหม่ คุณกิตติ นี่คือคุณอาราอิ สังกัดสำนักงานสาขาประเทศเวียดนาม

部長(ぶちょう)　新井(あらい)さん、こちらは今度(こんど)入社(にゅうしゃ)したキッティさんです。キッティさん、こちらはベトナム支社(ししゃ)の新井(あらい)さんです。

บุโจ　อะระอิซัง, โคะจิระ วะ คนโดะ นิวชะชิตะ กิตติซังเดส. กิตติซัง, โคะจิระ วะ เบะโตะนะมุชิชะ โนะ อะระอิซังเดส.

Manager　Mr. Arai, this is our newcomer, Mr. Kitti. Mr. Kitti, here is Mr. Arai who is responsible for the Vietnam branch.

กิตติ　ยินดีที่ได้รู้จักครับ ผมชื่อกิตติ ขอฝากตัวด้วยครับ

キッティ　はじめまして、キッティと申(もう)します。どうぞよろしくお願(ねが)いします。

กิตติ　ฮะจิเมะมะชิเตะ, กิตติ โตะ โมชิมัส. โดโซะ โยะโระชิคุ โอะเนะไงชิมัส.

Kitti　I'm Kitti. Nice to meet you.

อาราอิ　ผมชื่ออาราอิครับ ผมเองก็ขอฝากตัวด้วยเช่นกัน

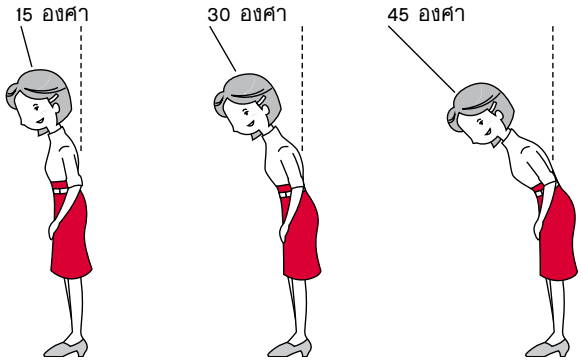
新井(あらい)　新井(あらい)です。こちらこそ、よろしくお願(ねが)いします。

อะระอิ　อะระอิเดส. โคะจิระโคะโซะ, โยะโระชิคุ โอะเนะไงชิมัส.

Arai　I'm Arai. Nice to meet you too.

ในการแสดงความเคารพผู้ใหญ่หรือแขก เป็นต้น

3) การโค้งแสดงความเคารพอย่างสุภาพมาก โดยก้มลงประมาณ 45 องศา สายตาอยู่ห่างจากเท้าของตนเองประมาณ 40 เซนติเมตร เช่น ในการแสดงความเคารพแขกคนสำคัญ และในการขอโทษหรือขอบคุณ เป็นต้น



สำนวนอื่น ๆ ในการบอกหัวข้อเรื่อง

◉ **ขอพบด้วยเรื่องการเปิดตัวสินค้าตัวใหม่**

新製品発表会の件でお目にかかりたいんですが、〜。

ชินเซฮินฮัปเปียวไค โนะ เคนเด็ะ โอะเมะ นิ คะคะริไตอึนเดสงะ, ...

I would like to see you about the product-launch event...

◉ **ขอเข้าพบเรื่องการร้องเรียน**

クレームの件でお伺いしたいんですが、〜。

คุเรมุ โนะ เคนเด็ะ โอะอุคะไกชิไตอึนเดสงะ, ...

I would like to see you about the complaint...

◉ **ขอพูดคุยเกี่ยวกับการไปชมโรงงาน**

工場見学についてお話したいんですが、〜。

โคโจเคนงะคุ นิ สึยเตะ โอะฮะนะชิไตอึนเดสงะ, ...

I would like to talk about the factory visit...

◉ **ขออธิบายเกี่ยวกับวิธีใช้เครื่องจักร**

機械の使い方についてご説明したいんですが、〜。

คิไค โนะ ทสึไคคะตะ นิ สึยเตะ โกะเซทสึเมชิไตอึนเดสงะ, ...

I would like to explain about how the machine works...

TIPS

มารยาทในการยื่นนามบัตร

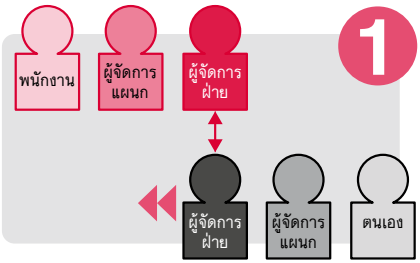
① ลำดับในการยื่นนามบัตร กรณีผู้ยื่นและผู้รับมีฝ่ายละหนึ่งคน

- ผู้อาวุโสน้อยกว่ายื่นให้ผู้อาวุโสมากกว่า
- ผู้ขายยื่นให้ผู้ซื้อ
- ผู้รับสั่งสินค้ายื่นให้ผู้สั่งซื้อสินค้า

② ลำดับในการยื่นนามบัตร กรณีผู้ยื่นและผู้รับมีฝ่ายละหลายคน

- ฝ่ายบริษัทของตน : ผู้จัดการฝ่าย ผู้จัดการแผนก ตนเอง
- ฝ่ายของอีกบริษัทหนึ่ง : ผู้จัดการฝ่าย ผู้จัดการแผนก พนักงาน

1) ผู้จัดการฝ่ายของบริษัทของตนยื่นนามบัตรให้ผู้จัดการฝ่ายของอีกบริษัทหนึ่ง



8 การลาหยุด

休暇・欠勤 คิวคะ • เคกคิน Asking for Leave

ขอลากลับก่อนเวลา

กิตติ ขอโทษครับ ผมอยากจะไปสำนักงานเขตติดต่อเรื่องบัตรประชาชน บ่ายวันพรุ่งนี้ขออนุญาตลากลับก่อนได้ไหมครับ

キッティ すみません、身分証明書のことで、市役所に行きたいんですが、明日の午後、早退させていただいてもよろしいでしょうか。

กิตติ สุมิมะเซน, มิบุนโชเมโชะ โนะ โคะโตะเด๊ะ, ชิยะคุโชะ นิ อิคิไตอึนเดสงะ, อะชิตะ โนะ โกะโกะ, โซไตซะเซะเตะอิตะไดเตะโมะ โยะโระชีเดะโช้ก๊ะ.

Kitti Excuse me. I would like to go to the municipal office to proceed with my ID card, so may I leave the office early tomorrow afternoon?

ผู้จัดการ ได้สิ

部長 いいですよ。

บุโจ อีเดสโยะ.

Manager Sure.

14 การเขียนอีเมลธุรกิจ

ビジネス e メールの書き方 บิจิเนะสุ อีเมรุ โนะ คะคิคะตะ

Writing Business Email

ตัวอย่างอีเมล

宛先	Kawada kachoo<kawada.y@JJkikai.co.jp>
CC	Mita buchoo<mita.t@SSshooji.co.jp

หัวข้อเรื่อง

件名	会議の資料を送ります
添付	kaiginoshiryoo.docx

ผู้รับ

คุณคาวาดะ ผู้จัดการแผนก ฝ่ายการตลาด บริษัท JJ

JJ機械株式会社営業部　川田課長

เจเจคิไค คะบุชิคิไงชะ เอเงียวบุ คะวะดะคะโจ

Mr. Kawada, Section Manager of Marketing Department, JJ Company

CC คุณมิตะ ผู้จัดการฝ่าย ฝ่ายการตลาด

CC 営業部三田部長

ซีซี เอเงียวบุ มิตะบุโจ

CC Mr. Mita, Department Manager of Marketing Department

ภาคผนวก

อักษรฮิรางานะกับคาตาคานะ

あ	ア	い	イ	う	ウ	え	エ	お	オ
อะ		อิ		อุ		เอะ		โอะ	
か	カ	き	キ	く	ク	け	ケ	こ	コ
กะ / คะ		กิ / คิ		กุ / คุ		เกะ / เคะ		โกะ / โคะ	
さ	サ	し	シ	す	ス	せ	セ	そ	ソ
ซะ / สะ		ชิ		ซุ / สุ		เซะ / เสะ		โซะ / โสะ	
た	タ	ち	チ	つ	ツ	て	テ	と	ト
ตะ / ทะ		จิ		ทสึ		เตะ / เทะ		โตะ / โทะ	
な	ナ	に	ニ	ぬ	ヌ	ね	ネ	の	ノ
นะ		นิ		นุ		เนะ		โนะ	
は	ハ	ひ	ヒ	ふ	フ	へ	ヘ	ほ	ホ
ฮะ		ฮิ		ฟุ / ฮุ		เฮะ		โฮะ	
ま	マ	み	ミ	む	ム	め	メ	も	モ
มะ		มิ		มุ		เมะ		โมะ	
や	ヤ			ゆ	ユ			よ	ヨ
ยะ				ยุ				โยะ	
ら	ラ	り	リ	る	ル	れ	レ	ろ	ロ
ระ		ริ		รุ		เระ		โระ	
わ	ワ							を	ヲ
วะ								โอ๊ะ	
ん	ン								
อึน									

สถานที่ท่องเที่ยว

วัดพระแก้ว	エメラルド寺院	เอะเมะระรุโดะจิอิน	Wat Phra Kaew (Emerald Buddha Temple)
วัดโพธิ์	ねはん仏寺院	เนะฮัมบุทสึจิอิน	Wat Pho (Temple of Reclining Buddha)
วัดอรุณราชวราราม	あかつきの寺院	อะคะทสึคิ โนะ จิอิน	Wat Arun
พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ	バンコク国立博物館	บังโคะคุโคะคุริทสึฮะคุบุทสึคัง	National Museum
พระที่นั่งวิมานเมฆ	ウィマンメーク宮殿	วิมันเมคุคิวเดน	Vimanmek Palace
พระราชวังบางปะอิน	バーンパイン離宮	บางปะอินริคิว	Bang Pa-In Royal Palace
ตลาดน้ำ	水上マーケット	ซุยโจมาเคตโตะ	Floating Market
เกาะสมุย	サムイ島	สะมุยโท	Samui Island
ตลาดนัดสวนจตุจักร	チャトゥチャック・ウィークエンドマーケット	จะทุจักคุ • วีคุเอนโดะมาเคตโตะ	Chatuchak weekend market
เยาวราช	チャイナタウン	ไชนะทะอุน	Yaowaraj
ศูนย์ศิลปาชีพบางไทร	バーンサイ手工芸センター	บางไซชุโคเงเซนตา	Bang Sai Arts and Crafts Center
ดอยสุเทพ	ドイ・ステープ	โดะอิ • สุเทปุ	Doi Suthep
แม่น้ำเจ้าพระยา	チャオプラヤー川	จะโอะพุระยางะวะ	Chao Phraya River
แม่น้ำโขง	メコン川	เมะคงงะวะ	Mekong (River)

Hello **AEC** ญี่ปุ่น

เตรียมพร้อมสู่ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

รวมประโยค สำนวน คำศัพท์ภาษาญี่ปุ่นที่จำเป็นในการทำงาน
นำเสนอในรูปแบบ 3 ภาษา คือ ภาษาไทย ภาษาญี่ปุ่น และภาษาอังกฤษ
สอดแทรกวัฒนธรรม ธรรมเนียม และมารยาทที่ควรรู้ในการทำงานร่วมกับชาวญี่ปุ่น
เหมาะเป็นคู่มือสนทนาสำหรับผู้ทำงานในภาคธุรกิจต่าง ๆ กับประเทศญี่ปุ่น

One Vision, One Identity, One Community หนึ่งวิสัยทัศน์ หนึ่งอัตลักษณ์ หนึ่งประชาคม

ISBN 978-974-443-528-6
9 789744 435286

Hello AEC ญี่ปุ่น
หมวดภาษาญี่ปุ่น
ราคา 165 บาท